சாராள் ஆபிரகாமை ஆண்டவன் என்றாள்

திருமணத்தில் கணவன் மனைவி உறவு பற்றி 1 பேதுரு 3-க்கு பிலிப் பி. பெய்ன் (Philip B. Payne) அளித்த சுருக்கமான விளக்கம் – ட்விட்டரில் (Twitter), நவம்பர் 2022

சாராள் தன் கணவனை "ஆண்டவன்" என்று அழைத்தாள் என்பதும், பேதுரு பேசும் கிறிஸ்தவப் பெண்களுக்கு அவள் ஒரு முன்மாதிரி என்பதும் 1 பேதுரு 3:6-இல் எதைக் குறிக்கின்றன? திருமணத்தில் தலைமைக்கும் அதிகாரத்துக்குமான ஓர் அர்த்தத்தை இது சுட்டிக்காட்டுகிறதா? இல்லை.

> **1 அப்படியே மனைவிகளே, உங்கள் சொந்தப் புருஷருக்குக் கீழ்ப்படிந்திருங்கள்; அப்பொழுது அவர்களில் சிலர் வசனத்துக்குக் கீழ்ப்படியாதவர்களாயிருந்தாலும், மனைவிகளின் நடக்கையினால் வசனமின்றி ஆதாயப்படுத்திக்கொள்ளப்படுவார்கள், 2 பயத்தோடுகூடிய உங்கள் கற்புள்ள நடக்கையை அவர்கள் கண்டிருப்பதால்; 3 உங்கள் அலங்காரம் தலைமயிரைப் பின்னுவதும், பொன்னாபரணங்களை அணிவதும், ஆடைகளைத் தரிப்பதுமாகிய வெளிப்புற அலங்காரமாக இராமல், 4 சாந்தமும் அமைதலுமுள்ள ஆவி என்னும் அழியாத அலங்காரமாகிய இருதயத்தின் மறைவான மனுஷனாக இருக்கட்டும்; அது தேவனுக்கு முன்பாக மிகவும் விலையேறப்பெற்றது. 5 இப்படியே முற்காலத்தில் தேவன்மேல் நம்பிக்கை வைத்து, தங்கள் சொந்தப் புருஷருக்குக் கீழ்ப்படிந்திருந்த பரிசுத்த ஸ்திரீகளும் தங்களை அலங்கரித்தார்கள்: 6 அப்படியே சாராள் ஆபிரகாமின் சொல்லுக்குக் கீழ்ப்படிந்து, அவனை ஆண்டவன் என்று அழைத்தாள்; நீங்கள் நன்மை செய்து, எவ்விதத் திகிலுக்கும் பயப்படாதிருந்தால், அவளுக்குப் பிள்ளைகளாவீர்கள்.** (ஜெர்மன் எல்பர்ஃபெல்டர் மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டது)

பேதுரு இங்கே சாராளைக் குறிப்பிடுவது உண்மையிலேயே சுவாரஸ்யமானது; ஏனென்றால் பரிசுத்த வேதாகமத்தில் சாராள் ஆபிரகாமைத் தன் ஆண்டவன் என்று குறிப்பிடும் இடம் ஒன்றே ஒன்றுதான்; அது, அவளுக்கு ஒரு குமாரன் பிறப்பான் என்று தெய்வீக விருந்தினர்கள் உரைத்த தீர்க்கதரிசனத்தைக் கேட்டு அவள் நகைத்தபோது:

"சாராள்: 'நான் உருக்குலைந்துபோன பின்பும், என் ஆண்டவனும் முதிர்வயதானவராயிருக்கும்போதும், எனக்கு இன்னும் இந்த இன்பம் உண்டாகுமோ?' என்று நினைத்துத் தனக்குள்ளே நகைத்தாள்."
(ஆதியாகமம் 18:12). முதல் பார்வையில், நாம் பின்பற்ற வேண்டிய

முன்மாதிரியாகப் பேதுரு எடுத்துக்காட்டும் விசித்திரமான ஒரு வேதப்பகுதி இது.

பேதுரு ஆதியாகமத்தைக் குறிப்பிடவில்லை, “ஆபிரகாமின் ஏற்பாடு” (Testament Abrahams) என்ற நூலைக் குறிப்பிடுகிறார் என்று சிலர் கருத்துத் தெரிவித்திருக்கிறார்கள். சமீபத்தில் இந்த எண்ணத்தை நான் ஆராய்ந்தேன். ஆபிரகாமின் ஏற்பாடு பேதுருவுக்குக் கிடைத்திருந்தது என்பது சந்தேகத்துக்குரியது என்று நினைக்கிறேன்; அது ஒருவேளை முதலாம் அல்லது இரண்டாம் நூற்றாண்டில்தான் உருவானது. மேலும், “என் ஆண்டவனாகிய ஆபிரகாம்” என்ற குறிப்புகளில் ஒன்றும், பேதுருவின் குறிப்பை விளக்கக்கூடிய கீழ்ப்படிதல் சூழலில் இல்லை. ஆகவே ஆதியாகமம் 18-இல்தான் நம்முடைய பதிலைக் கண்டடைய வேண்டும் என்று நம்புகிறேன். முதலில், 1 பேதுருவிலிருந்து ஒரு முக்கியமான சூழல்!

கிறிஸ்தவர்களுக்குப் பெரும் கஷ்டமும் பாடுகளும் இருந்த ஒரு காலத்தில், கிறிஸ்தவரல்லாத கணவர்களை மணந்திருந்த கிறிஸ்தவ மனைவிகளுக்குப் பேதுரு ஆலோசனை கூறுகிறார். பகைமையான ஓர் உலகத்தின் நிலவும் சமூகக் கட்டமைப்புகளுக்குள் கிறிஸ்தவர்கள் எப்படி வாழ வேண்டும் என்பதற்கான பல வழிகளைப் பேதுரு குறிப்பிட்டிருக்கிறார்.

(<u>இதன் பொருள், இந்தச் சமூகக் கட்டமைப்புகள் எல்லாவற்றையும் அவர் அங்கீகரிக்கிறார் என்பதல்ல!</u>) **அவர் திருமணத்துக்கு வரும்போது, மனைவிகள் கீழ்ப்படிந்திருப்பதற்கு அவர் தரும் காரணம், பெண்கள் தாழ்ந்தவர்கள் அல்லது கீழ்நிலையில் உள்ளவர்கள் அல்லது வேறொரு பங்கு உடையவர்கள் என்பதல்ல.**

பெண்களுக்கு வெறுமனே விட்டுவிட்டுப் போகும் வாய்ப்பு இல்லாத, ஒரு கணவன் தன் மனைவியைக் கிறிஸ்துவை மறுதலிக்கும்படி கட்டளையிட முடிந்த ஓர் உலகத்தில், பெண்கள் கிறிஸ்துவுக்கான தங்கள் அமைதியான சாட்சியின் மூலம் தங்கள் புறஜாதிக் கணவர்களை ஆதாயப்படுத்த முடிந்தது. அப்படியானால் ஆதியாகமம் 18-க்கும் இதற்கும் என்ன தொடர்பு? சாராள் இன்பத்தைப் பற்றி அல்லது சுகத்தைப் பற்றிப் பேசும்போது, ஒரு பிள்ளையைப் பற்றிய மகிழ்ச்சிக்கு வழிநடத்தக்கூடிய, தன் கணவனோடுள்ள தாம்பத்திய உறவைக் குறிக்கிறாள். சாராள் ஈசாக்கைக் கர்ப்பந்தரித்ததால், அவள் ஆபிரகாமோடு இந்தச் செயல்முறையில் பங்கேற்று, தீர்க்கதரிசனத்துக்குக் கீழ்ப்படிந்தாள் என்பது தெளிவு.

இந்தக் கலாச்சாரத்தில் ஒரு புறஜாதிக் கணவனோடு ஒரு பிள்ளையைப் பெறுவதற்குப் பயப்படக்கூடிய கிறிஸ்தவ மனைவிகளுக்கு, அவர்கள் அதற்குப் பயப்பட வேண்டியதில்லை என்று பேதுரு உறுதியளிக்கிறார்

என்பதை இது சுட்டிக்காட்டுகிறது. இது 1 கொரிந்தியர் 7:14-இல் பவுல் சொல்வதை நினைவூட்டுகிறது: “இல்லாவிட்டால் உங்கள் பிள்ளைகள் அசுத்தமாயிருக்குமே; இப்பொழுதோ அவைகள் பரிசுத்தமாயிருக்கின்றன.”

1 பேதுரு நிருபமோ, ஆபிரகாம்/சாராள் வரலாறோ, படிநிலையான திருமணத்துக்கு ஒரு விதிமுறையை நிறுவுவதற்கு ஏற்றவையல்ல. கஷ்டமான ஒரு சூழ்நிலையிலிருந்த (மேலும், நாம் கவனிக்க வேண்டியபடி, அவர்களுக்கு எந்தத் தெரிவுகளையும் தராத ஒரு கலாச்சாரத்திலிருந்த) கிறிஸ்தவப் பெண்களுக்குப் பேதுரு ஒரு மேய்ப்பர் ஆலோசனையைத் தருகிறார்.

7-ஆம் வசனத்தில் பேதுரு கிறிஸ்தவ மனைவிகளை மணந்த கிறிஸ்தவக் கணவர்களிடம் திரும்பி, முதன்முறையாக ஒரு குறிப்பாகக் கிறிஸ்தவத் திருமணத்தைப் பற்றிப் பேசுகிறார்.

உண்மையில்! வேதாகமத்தில் ஆபிரகாம் சாராளின் சொல்லுக்குக் கீழ்ப்படிய வேண்டும் என்று சொல்லப்படுகிறது; ஆனால் ஒருபோதும் மறுபடியாக அல்ல. ஆதியாகமம் 16:2-இல் சாராளுக்கு ஆபிரகாம் கீழ்ப்படிந்ததற்குச் செப்டுவஜின்ட் (Septuaginta), 1 பேதுரு 3:6-இல் சாராள் கீழ்ப்படிந்ததற்குப் பயன்படுத்தப்படும் அதே சொல்லைப் பயன்படுத்துகிறது.

> **2 சாராய் ஆபிராமை நோக்கி: இதோ, நான் பிள்ளை பெறாதபடி கர்த்தர் என் கர்ப்பத்தை அடைத்திருக்கிறார்; என் அடிமைப்பெண்ணிடம் சேரும்; ஒருவேளை அவள் மூலம் நான் கட்டப்படுவேன் என்றாள். ஆபிராம் சாராயின் சத்தத்துக்குக் கீழ்ப்படிந்தான்.**

1 பேதுரு 3:7-இல் பேதுரு கிறிஸ்தவ மனைவிகளையுடைய கிறிஸ்தவக் கணவர்களிடம் திரும்பி, **அவர்கள் தங்கள் மனைவிகளுக்குக் கீழ்ப்படிந்திருக்கும்படி வேண்டுகிறார்.** இந்த வசனத்தில் ஒரு முக்கிய வினைச்சொல் இல்லை என்பது முக்கியமானது. மொழிபெயர்ப்புகள் இதை வெவ்வேறு விதங்களில் கையாண்டிருக்கின்றன.

> **7 புருஷர்களே, அப்படியே பெலவீனமான பாண்டமாகிய பெண்களோடு அறிவின்படி வாசம்பண்ணி, நீங்களும் அவர்களும் ஜீவனுடைய கிருபையைச் சுதந்தரித்துக்கொள்ளுகிறவர்களானதால் அவர்களுக்குக் கனம் கொடுங்கள்; அப்பொழுது உங்கள் ஜெபங்கள் தடைபடாதிருக்கும்.**

சிலர் “kata gnōsin” என்ற முன்னிடைச்சொல் தொடரை ஒரு வினைச்சொல்லைப் போல, உதாரணமாக “கரிசனையோடு இருங்கள்” என்று கூட

மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள். "Kata gnōsin" ஒரு வினைச்சொல் அல்ல. அதன் பொருள் "கரிசனையோடு இருங்கள்" என்பதும் அல்ல.

பேதுரு எழுதுகிறார்: "புருஷர்களே, அப்படியே…" முக்கிய வினைச்சொல் இல்லாத இந்த "அப்படியே" (homoiōs), இந்த வாக்கியம், சொல்லப்போனால், ஒரு வினைச்சொல்லைக் கடன் வாங்குகிறது என்று நமக்குச் சொல்கிறது. முந்தைய கட்டளைகளுக்கு இணையான ஒன்றை அவர் கோருகிறார்.

முந்தைய மூன்று பகுதிகளில் ஒவ்வொன்றும் "கீழ்ப்படிந்திருங்கள்" என்ற கட்டளையோடு தொடங்குகிறது; அதில் ஒரே வினைச்சொல் பயன்படுத்தப்படுகிறது: "hypotassō". சூழல் தரும் ஒரே கட்டளை "கீழ்ப்படிந்திருத்தல்"; மீண்டும் "கீழ்ப்படிந்திருத்தல்" என்பது 3:7-க்கு மிகச் சரியாகப் பொருந்துகிறது.

"அப்படியே [homoiōs] தங்கள் கணவர்களுக்குக் கீழ்ப்படிந்திருக்கும் மனைவிகள்" என்பதற்கும், "அப்படியே [homoiōs] கீழ்ப்படிந்திருக்கும் கணவர்கள்" என்பதற்கும் இடையிலுள்ள நெருக்கமான இணை, இயல்பாகவே இதைக் குறிக்கிறது: "அப்படியே [தங்கள் மனைவிகளுக்குக்] கீழ்ப்படிந்திருக்கும் கணவர்கள்".

ஆனால் மனைவி "பெலவீனமான பாண்டம்" என்ற உண்மையைப் பற்றி என்ன? இது பல காரியங்களைக் குறிக்கலாம்:

முதலாவது, சராசரியாகப் பெண்கள் ஆண்களைவிடச் சரீரப்பிரகாரமாகப் பெலவீனமானவர்கள். கணவர்கள் இந்தப் பலத்தைத் தங்கள் சுயநலத்துக்குப் பயன்படுத்தக்கூடாது; மாறாக, கரிசனையோடும் மரியாதையோடும் அவர்களை நடத்த வேண்டும்.

இரண்டாவது, அந்தக் கலாச்சாரத்தில் பெண்ணின் பெலவீனமான சமூக நிலையை இது குறிக்கலாம்; அது அவளை எளிதில் பாதிக்கப்படக்கூடியவளாக்கியது. "அவர்களுக்குக் கனம் கொடுங்கள்" என்ற பேதுருவின் அறிவுரை, சமூக அந்தஸ்தை வெளிப்படுத்தும் கிரேக்கச் சொல்லைப் பயன்படுத்துகிறது.

கீழ்ப்படிந்திருப்பதும் கனம் கொடுப்பதுமான கட்டளையின் தீவிரத்தை வலியுறுத்த, பேதுரு இதையும் சேர்க்கிறார்: "அப்பொழுது உங்கள் ஜெபங்களுக்கு எதுவும் தடையாயிராது." திருமணத்தில் பரஸ்பரம் தேவனுக்கு முக்கியமானது.

ஒரு குறிப்பான கிறிஸ்தவத் திருமணத்தைப் பற்றிய பேதுருவின் தரிசனம் பரஸ்பரத்தின் (பரஸ்பரத்தன்மை, Mutualität) தரிசனம்; அதில் கணவனும் மனைவியும் ஒருவரையொருவர் நேசித்து, கனம்பண்ணி,

ஒருவருக்கொருவர் கீழ்ப்படிந்திருந்து, ஒருவரையொருவர் உடன்சுதந்தரராக ஏற்றுக்கொண்டு, விசுவாசத்தில் ஒருவரையொருவர் பக்திவிருத்தியடையச் செய்கிறார்கள்.

ஜெர்மன் மொழிபெயர்ப்பு: Hans-Jörg Ronsdorf, ஆக்ஸ்பர்க் (Augsburg), 8 நவம்பர் 2022